

УДК 811.161.1.36
ББК 81.411.2-99

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-5-94-100

РОЛЬ ТРАНСФОРМАЦИОННОГО ТЕКСТА В РАЗВИТИИ КОММУНИКАТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

И. И. Языков

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу формирования коммуникативной компетенции студентов-инофонов при обучении русскому языку как иностранному на основе изменения и/или дополнения (трансформации) исходного дидактического материала. Статья содержит примеры упражнений, направленных на текстовую трансформацию препозитивного дидактического материала (паттерны языковой вариации), при помощи которых иностранным обучающимся (уровень владения языком по шкале ТРКИ-1, ТРКИ-2) предложено создать собственный измененный и/или дополненный (трансформационный) текст. Цель статьи – продемонстрировать обучающие возможности препозитивного дидактического материала (паттернов языковой вариации) в формировании коммуникативных навыков у иностранных обучающихся на уроках РКИ.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, трансформационные тексты, паттерны языковой вариации, русский язык как иностранный.

THE ROLE OF TRANSFORMATIONAL TEXT IN THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' COMMUNICATIVE ABILITIES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

I. I. Yazykov

Abstract. The article deals with the issue of forming the communicative competence of students-inophones in learning Russian as a foreign language based on changes and / or additions (transformation) of the original didactic material. The article contains examples of exercises aimed at text transformation of the prepositional didactic material (language variation patterns) with the help of which foreign students (level of language proficiency on

© Языков И. И., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

the TRKI-1 and TRKI-2 scales) are invited to create their own modified and/or amended (transformation) text. The purpose of the article is to demonstrate the educational capabilities of the prepositive didactic material (language variation patterns) in developing communication skills of foreign students in Russian as a foreign language lessons.

Keywords: *communicative competence, transformation texts, patterns of language variation, Russian as a foreign language.*

Формирование коммуникативной компетенции – одна из важнейших задач, стоящих перед современным образованием. В основе коммуникативной компетенции лежит фундаментальный принцип, объединенный единой целью – формировать ключевые умения и навыки свободной коммуникации, как в устной, так и письменной речи. В связи с этим необходимо «внедрять индивидуальные подходы к обучению, направленные на раскрытие способностей каждого учащегося» [1].

Изучение русского языка как иностранного традиционно построено на работе с исходными текстами. В связи с этим у педагога возникает потребность в разработке эффективных методов обучения иностранных студентов через упражнения, направленные на формирование навыков коммуникации, восприятия и понимания исходных текстов.

Роль коммуникативной компетенции при обучении русскому языку как иностранному в аспекте социальной ценности определена значимой потребностью в межличностном общении и интересами речевого развития: взаимодействия субъектов, обмен информацией и другие ценностные умения.

В достижении сформулированных целей, коммуникативная компетенция занимает ключевое место.

В словаре-справочнике по методике преподавания русского языка М. Р. Львов приводит точное определение коммуникативной компетенции: «коммуникативная компетенция – термин, обозначающий знание языка, его фонетики, лексики, грамматики, стилистики, культуры речи, владение

этими средствами языка и механизмами речи – говорения, аудирования, чтения, письма – в пределах социальных, профессиональных, культурных потребностей человека» [2, с. 272].

Процесс восприятия исходных текстов является одной из важнейших целей при формировании навыков коммуникации, тогда как текст является средством достижения поставленной цели.

В методике преподавания русского языка роль текстов с ориентированием на речевое развитие учащихся подробно описывается в работах М. Т. Баранова, В. Я. Булохова, А. Д. Дейкиной, Т. А. Ладыженской, Т. А. Остриковой, З. Ф. Ульченко, В. Д. Янченко и др.

Мы предположили, что исходный текст не обладает целостными возможностями при продуцировании свободной коммуникации у иностранных обучающихся. В связи с этим возникает потребность поиска альтернативных решений организации работы с исходным дидактическим материалом, связанных с изменением и/или дополнением исходного текста (создание текста трансформационного).

Под трансформационным текстом мы понимаем вторичный текст, создаваемый обучаемыми с опорой на препозитивный дидактический материал (исходный текст). При этом в исходном дидактическом материале возможна его структурная неполнота, позволяющая встраивать слова и/или словосочетания на место пропуска.

В Большом словаре иностранных слов русского языка есть точное понятие слова «трансформация» (лат. *transformatio*): перемена вида, формы чего-либо, преобразование, превращение [3].

Исходный текст является основой при подготовке коммуникативных упражнений, направленных на трансформацию исходного текста и/или опорных текстовых элементов (паттернов¹ языковой вариации) участвующих в формировании и развитии коммуникативных способностей обучающихся на уроках русского языка как иностранного.

При подготовке коммуникативных упражнений желательно «для реализации межпредметной интеграции привлечение материалов из смежных учебных дисциплин, прочитанной художественной литературы» [5, с. 118].

Паттерны языковой вариации выполняют функцию иллюстративных речений в виде опорно-подстановочного текста и/или текстовых элементов с возможностью моделирования текстовых инвариантов (создание измененного и/или трансформационного текста) в виде отдельных словосочетаний типовых фраз, авторских предложений, текстовых фрагментов и др. Паттерны языковой вариации представляют собой законченные и/или относительно законченные по смыслу отрывки коротких текстов, на основании которых учащиеся могут продуцировать самостоятельное высказывание. Данные тексты могут оканчиваться вопросами, на которые обучающимся, в процессе выполнения коммуникативных упражнений, предстоит ответить. Такие тексты могут представлять собой «начало повествования, доведенного до такого момента, который подсказывает в общих чертах дальнейшее развитие действия» [6, с. 41]. Также обучаемым могут быть предложены задания на составление диалога (-ов).

Цель использования в учебном процессе данных текстов «с частичными лексико-грамматическими изменениями – сохранить в основном, но сделать отдельные редакторские изменения: сокращение предложений, перестановки частей, преобразование конструкций, вставки и замены слов,

<...> синтаксических единиц» [7, с. 35]. Это оказывает значительное влияние на формирование коммуникативной компетенции, поскольку «подражание – естественный путь усвоения речи, образец имеет большое значение для развития речи учащихся» [8, с. 4].

При этом «процесс коммуникативной переработки исходного дидактического материала является основой для создания текстового инварианта (трансформационный текст)» [9, с. 830].

Данный процесс может иметь название *изменение/трансформация текстовых паттернов*.

Пример.

Исходный паттерн языковой вариации:

– *Здравствуйте! Чем я могу... помочь?*

– *Можно ли организовать... экскурсию*

по городу с посещением...?

и др. (подробнее языковые паттерны описаны в коммуникативных упражнениях ниже).

Процесс создания вторичного текстового варианта (трансформационного текста) можно разделить два этапа: на первом этапе необходимо прочитать исходный текст (на данном этапе происходит смысловая обработка первичного текста). На втором этапе обучающимся предложено создать вторичную текстовую структуру (инвариант) с опорой на текст исходный.

При переходе от первого этапа ко второму обучающийся формулирует сначала мысленно предстоящий письменный текст, затем отражает его на бумаге.

На втором этапе при продуцировании вторичного текста-инварианта наиболее важна индивидуальная форма организации самостоятельной работы студентов. Изменяя и/или дополняя исходный текст, обучаемые выполняют по указанию учителя самостоятельное задание (в зависимости от речевой ситуации, заданной учителем). В таком случае исходный текст является опорным для создания измененного (трансформационного) текста.

¹ Паттерн – модель, образец [4, с. 90].

Вслед за А. Д. Дейкиной подчеркнем: «Как индивидуальный процесс, самостоятельная деятельность учащихся по сравнению с репродуктивной деятельностью отличается большей оригинальностью и собственным осмыслением в решении познавательных и коммуникативно-речевых задач при изучении РКИ, а в дальнейшем – в профессионально-коммуникативном общении с использованием русского языка» [10, с. 10].

Нельзя не согласиться с мнением А. Д. Дейкиной, которая справедливо утверждает, что «использование изучаемого русского языка как иностранного в целях коммуникации повышает ценностную планку умений участвовать в языковом взаимодействии (интеракции). Применительно к этому по-новому выстраивается и учебный диалог: как активный метод обучения он приобретает конструктивный характер, т. е. самостоятельный выход на понимание особо значимых явлений, фактов русского языка» [11, с. 115].

Полагаем, что образование вторичной текстовой структуры (инварианта) есть продукт мыслительной деятельности учащихся (интендирование)².

Представим пример коммуникативно-го упражнения для организации самостоятельной работы обучаемых, направленное на изменение и/или дополнение (трансфор-

мацию) паттернов языковой вариации. Подобные упражнения могут быть предложены иностранным обучающимся в качестве практического задания на уроках русского языка как иностранного.

Уровни владения языком по шкале ТРКИ-1, ТРКИ-2.

Упражнение. Речевая ситуация: вы пришли в туристическую компанию и хотите посмотреть достопримечательности в Москве. Примите участие в диалоге с менеджером компании по туризму.

Выберите готовый речевой элемент (паттерн языковой вариации). Вставьте на место пропуска подходящие по смыслу слова и/или словосочетания. При необходимости дополните диалог, добавляя свои варианты вопросов и/или предложений (таблица).

● Постройте письменный диалог, используя подготовленный материал (от 5 реплик).

Текст-продукт, созданный при изменении (трансформации) паттернов языковой вариации:

- Здравствуйте.
- Здравствуйте, полагаю, **что нам, прежде всего, следует обсудить** организацию для вас культурной программы.
- Да, я буду очень признательна, если вы расскажете, во-первых, с чего стоит начать, чтобы осмотреть город, а во-вторых, узнать, что бы вы нам ещё посоветовали?

Таблица

Языковые паттерны

Простые вопросы (исходный текст)	Уточняющие вопросы (исходный текст)
– Здравствуйте! Чем я могу́ ... помочь? – Полагаю, что нам, прежде всего, следует обсудить организацию культурной программы. Когда Вы... на экскурсию? – Вы... осмотреть город пешком или...? – Дополнительно... ещё что-нибудь...? – Не могли бы вы рассказать...? – На сколько по времени вы рассчитываете...?	– Можно ли организовать... экскурсию по городу с посещением...? – Что... посоветовать? – А... продолжительность экскурсии? – Сколько... будет стоить? – Что вы... в первую очередь? – А что вы можете мне...?

² Нарращивание предикаций (содержания соотносительны не со смыслами, а со значениями вторичных перевыражений смыслов). См. подробнее: [12].

– У нас есть три замечательных театра, несколько музеев, концертные залы консерватории и филармонии. Или вы предпочитаете художественные выставки?

– Нет, пожалуй, лучше посетить исторический музей. У вас есть такой?

– Да, вот каталоги наших культурных центров.

– О! У вас есть что предложить гостям города!

– Скажите, а **можно организовать автобусную экскурсию по городу с посещением исторического музея?**

– Конечно, можно. **На сколько времени вы рассчитываете?**

– **А как вы посоветуете?** Нас бы двух-трёхчасовая экскурсия устроила. Лучше всего послезавтра.

– Хорошо, тогда мы закажем двухчасовую экскурсию по городу, и около часа вы ходите по залам музея. **Ещё что-нибудь хотите?**

– Да, если можно, подскажите, в каком ресторанчике можно уютно посидеть.

– Лучше всего в «Усталой лошади» – и недорого, и стильно, и кухня замечательная.

– Я хочу выразить вам искреннюю благодарность за уделённое время.

– Пожалуйста. Обращайтесь ещё.

(Студентка из Китая, обучающаяся по программе языковой стажировки «Русский

язык и русская культура» (уровень бакалавриата) Я. Т., Московский педагогический государственный университет, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, 2020 г.)

Паттерны языковой вариации компенсируют затруднения при выборе лексического материала и предоставляют возможность обучаемым в процессе выполнения коммуникативных задач строить собственные коммуникативные высказывания, полученные при трансформации исходного текста. Языковые паттерны используются как инструменты, участвующие в формировании устной и письменной коммуникации, помогают при продуцировании собственного текста. Основным преимуществом описанных упражнений является отсутствие возможности списывания готового материала из сторонних источников.

Результатом подобной работы может стать подлинный текст-продукт, полученный при изменении и/или дополнении (трансформации) студентом исходного текста.

Таким образом, упражнения на изменение и/или дополнение (трансформацию) исходного текста стимулируют познавательную деятельность, помогают студентам-инофонам повысить уровень коммуникативной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Послание Президента Российской Федерации В. В. Путина Федеральному собранию. 15.01.2020. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/messages/62582> (дата обращения: 04.05.2020).
2. Львов М. Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка. М.: Академия; Высшая школа, 1999.
3. Большой словарь иностранных слов. URL: https://gufo.me/dict/foreign_words/ трансформация (дата обращения: 23.12.2019).
4. Вильданова Ф. З. Психолого-педагогические основы проектирования совместной деятельности педагога и студентов. Казань, 2004.
5. Янченко В. Д., Языков И. И. Опыт использования диктанта с продолжением в обучении русскому родному языку // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации: сб. материалов VII Кирилло-Мефодиевских чтений в Международном гуманитарно-лингвистическом институте (20 мая 2014) / сост. В. Д. Янченко, К. Г. Сосян. М.: МГЛИ, 2014. С. 116–121.
6. Ладыженская Т. А. Диктант с продолжением // Русский язык в школе. 1978. № 5. С. 41.

7. Методика изучения орфографии, пунктуации и иных разделов русского языка: История, теория и практика диктанта: учеб. пособие / Т. А. Острикова. Абакан: Изд-во ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова», 2016.
8. Ульченко З. Ф. Диктанты с изменением текста: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. 139 с.
9. Языков И. И. Дидактические возможности трансформационного текста как инструмента формирования коммуникативных умений учащихся по русскому языку как иностранному // Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 55-летию кафедры РКИ, Москва, 20–21 фев. 2020 / под общ. ред. С. А. Вишнякова. М.: МПГУ, 2020. 849 с. С. 829–834.
10. Творческая самореализация учащихся в процессе изучения русского языка как иностранного / З. Н. Никитенко, В. Д. Янченко, Е. А. Никитенко, А. Д. Дейкина // Вестн. Новосибирского гос. пед. ун-та. 2017. № 2. С. 10.
11. Дейкина А. Д. Аксиологическая сфера занятий по русскому языку как иностранному // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 15–16 фев. 2019) / под общ. ред. С. А. Вишнякова. М.: МПГУ, 2019. С. 113–117.
12. Богин Г. И. Методологическое пособие по интерпретации художественного текста (для занимающихся иностранной филологией) (рукопись). URL: http://window.edu.ru/resource/096/42096/files/bogin-glava1_2.htm (дата обращения: 05.05.2020).

REFERENCES

1. Poslanie Prezidenta Rossiyskoy Federatsii V. V. Putina Federalnomu sobraniyu. 15.01.2020. Available at: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/messages/62582> (accessed: 04.05.2020).
2. Lvov M. R. *Slovar-spravochnik po metodike prepodavaniya russkogo yazyka*. Moscow: Akademiya; Vysshaya shkola, 1999.
3. Bolshoy slovar inostrannykh slov. Available at: https://gufo.me/dict/foreign_words/ трансформация (accessed: 23.12.2019).
4. Vildanova F. Z. *Psikhologo-pedagogicheskie osnovy proektirovaniya sovmestnoy deyatel'nosti pedagoga i studentov*. Kazan, 2004.
5. Yanchenko V. D., Yazykov I. I. Opyt ispolzovaniya diktanta s prodolzheniem v obuchenii russkomu rodnomu yazyku. In: Yanchenko V. D., Sosyan K. G. (comp.) Aktualnye problemy razvitiya rechi i mezhkulturnoy kommunikatsii. *Proceedings of the VII Cyril and Methodius readings at the International Humanitarian-Linguistic Institute*. Moscow: MGLI, 2014. Pp. 116–121.
6. Ladyzhenskaya T. A. Diktant s prodolzheniem. *Russkiy yazyk v shkole*. 1978, No. 5, pp. 41.
7. Ostrikova T. A. *Metodika izucheniya orfografii, punktuatsii i inykh razdelov russkogo yazyka: Istoriya, teoriya i praktika diktanta: ucheb. posobie*. Abakan: Izd-vo FGBOU VO “Khakasskiy gosudarstvennyy universitet im. N. F. Katanova”, 2016.
8. Ulchenko Z. F. *Diktanty s izmeneniem teksta: posobie dlya uchiteley*. Moscow: Prosvetshchenie, 1982. 139 p.
9. Yazykov I. I. Didakticheskie vozmozhnosti transformatsionnogo teksta kak instrumenta formirovaniya kommunikativnykh umeniy uchashchikhsya po russkomu yazyku kak inostrannomu. In: Vishnyakov S. A. (ed.) Voprosy teorii i praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. *Proceedings of International scientific-practical conference, dedicated to the 55th anniversary of the Department of Russian as a Foreign Language, Moscow, 20–21 Feb. 2020*. Moscow: MPG U, 2020. 849 p. Pp. 829–834.

10. Nikitenko Z. N., Yanchenko V. D., Nikitenko E. A., Deykina A. D. Tvorcheskaya samo-realizatsiya uchashchikhsya v protsesse izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo. *Vestn. Novosibirskogo gos. ped. un-ta*. 2017, No. 2, p. 10.
11. Deykina A. D. Aksiologicheskaya sfera zanyatiy po russkomu yazyku kak inostrannomu. In: Vishnyakov S. A. (ed.) *Sovremennaya paradigma prepodavaniya i izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo. Proceedings of International scientific-practical conference (Moscow, 15–16 Feb. 2019)*. Moscow: MPGU, 2019. Pp. 113–117.
12. Bogin G. I. Metodologicheskoe posobie po interpretatsii khudozhestvennogo teksta (dlya zanimayushchikhsya inostrannoy filologiey) (rukopis). *Available at*: http://window.edu.ru/resource/096/42096/files/bogin-glava1_2.htm (accessed: 05.05.2020).

Языков Игорь Иванович, ассистент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: iyazykov@rambler.ru

Yazykov Igor I., Assistant, Russian as a foreign language in professional training Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: iyazykov@rambler.ru

Статья поступила в редакцию 28.01.2020

The article was received on 28.01.2020